



<p style="text-align: center;">PROTOCOLLO DI COLLABORAZIONE TRA LA SCUOLA SUPERIORE DELLA MAGISTRATURA DELLA REPUBBLICA ITALIANA E L'ACCADEMIA GIUDIZIARIA DELLA REPUBBLICA DI SERBIA</p> <p>La Scuola Superiore della Magistratura della Repubblica Italiana e l'Accademia Giudiziaria della Repubblica di Serbia, di seguito denominate "Partecipanti".</p> <p>- Considerando i comuni valori europei, le similitudini dei sistemi giudiziari dei due Paesi e la necessità di continuare e consolidare la cooperazione bilaterale in campo giudiziario;</p> <p>- Consapevoli del ruolo cruciale della formazione di giudici e pubblici ministeri per il rafforzamento dello Stato di diritto,</p> <p>Hanno raggiunto la seguente intesa</p> <p>Articolo 1 - Scopo e finalità</p> <p>Lo scopo del presente Protocollo di cooperazione è quello di regolare la cooperazione tra i Partecipanti al fine di</p>	<p style="text-align: center;">ПРОТОКОЛ О САРАДЊИ ИЗМЕЂУ ВИСОКЕ ШКОЛЕ ПРАВОСУЂА РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ И ПРАВОСУДНЕ АКАДЕМИЈЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ</p> <p>Висока школа правосуђа Републике Италије и Правосудна академија Републике Србије, у даљем тексту „Потписници”</p> <p>- Имајући у виду заједничке европске вредности, сличности правосудних система двеју земаља и потребу да се настави и учврсти билатерална сарадња у области правосуђа;</p> <p>- Свесни кључне улоге обуке судија и јавних тужилаца у јачању владавине права,</p> <p>Постигли су следећи споразум</p> <p>Сврха и циљ Члан 1.</p> <p>Сврха овог Протокола о сарадњи је да регулише сарадњу између Потписника како би се олакшала размена</p>	<p style="text-align: center;">PROTOCOL OF COOPERATION BETWEEN THE SUPERIOR SCHOOL FOR THE JUDICIARY OF THE ITALIAN REPUBLIC AND THE JUDICIAL ACADEMY OF THE REPUBLIC OF SERBIA</p> <p>The Superior School for the Judiciary of the Italian Republic and the Judicial Academy of the Republic of Serbia, hereinafter referred to as the "Participants"</p> <p>- Considering the common European values, the similarities of the judicial systems of the two Countries and the need to continue and consolidate the bilateral cooperation in the judicial field;</p> <p>- Aware of the crucial role of the training of judges and public prosecutors in enhancing the strengthening of the rule of law,</p> <p>Have reached the following understanding</p> <p>Article 1 - Purpose and aim</p> <p>The purpose of this Protocol of Cooperation is to regulate the cooperation between the Participants in order to facilitate the exchange of experience and knowledge</p>
--	--	---

<p>facilitare lo scambio di esperienze e conoscenze dei rispettivi sistemi giudiziari e di rafforzare le relazioni amichevoli tra di essi.</p> <p>Articolo 2 - Forme di cooperazione</p> <p>La cooperazione di cui all'articolo 1 comprenderà, in particolare:</p> <p>a) lo scambio di informazioni sull'organizzazione e l'amministrazione delle due scuole, in particolare sui loro organi di gestione;</p> <p>b) lo scambio di informazioni su obiettivi, contenuti e modalità di attuazione dei programmi di formazione;</p> <p>c) l'organizzazione di sessioni di formazione da parte delle due scuole a beneficio degli studenti magistrati e dei futuri giudici e pubblici ministeri;</p> <p>d) lo sviluppo congiunto di programmi di cooperazione annuali sulle attività in base alle esigenze di ciascun Paese in termini di formazione e scambio scientifico.</p>	<p>искустава и знања о њиховим правосудним системима и ојачао међусобни пријатељски однос.</p> <p>Облици сарадње Члан 2.</p> <p>Сарадња из члана 1. ће укључивати, посебно:</p> <p>а) Размену информација о организацији и управљању двеју школа, посебно њихових органа управљања;</p> <p>б) Размену информација о циљевима, садржајима и модалитетима спровођења програма обука;</p> <p>в) Организовање обука од стране двеју школа у корист полазника судија и јавних тужилаца, и будућих судија и јавних тужилаца;</p> <p>г) Заједнички развој годишњих програма сарадње о активностима у складу са потребама сваке земље у смислу обуке и научне размене.</p>	<p>of their respective judicial systems and strengthen the amicable relationship between them.</p> <p>Article 2 – Forms of cooperation</p> <p>The cooperation referred to in Article 1 will include, in particular:</p> <p>a) The exchange of information on the organization and administration of the two schools, especially their management bodies;</p> <p>b) The exchange of information on the objectives, contents and modalities of implementation of training programmes;</p> <p>c) The organisation of training sessions by the two schools for the benefit of student magistrates and future judges and public prosecutors;</p> <p>d) The joint development of annual cooperation programmes on activities according to each Country's needs in terms of training and scientific exchange.</p>
<p>Articolo 3 - Comitato di controllo</p> <p>Per l'attuazione del presente protocollo di cooperazione, i Partecipanti istituiscono un comitato congiunto di controllo, composto da un</p>	<p>Надзорни одбор Члан 3.</p> <p>За спровођење овог Протокола о сарадњи, Потписници ће формирати Заједнички надзорни</p>	<p>Article 3 - Monitoring Committee</p> <p>For the implementation of this Protocol of Cooperation, the Participants will create a Joint Monitoring</p>

<p>rappresentante di ciascun Partecipante. Il Comitato garantirà il buon funzionamento delle attività previste, la valutazione dei risultati ottenuti al termine di ogni anno di formazione e proporrà gli opportuni adeguamenti dei programmi di cooperazione e delle modalità di attuazione, al fine di raggiungere gli obiettivi di cooperazione definiti nel presente Protocollo di cooperazione. Il Comitato si riunirà periodicamente e regolarmente in ciascuno dei due Paesi o online.</p>	<p>одбор, сачињен од представника Потписника. Овај Одбор ће обезбедити правилно функционисање планираних активности, евалуацију постигнутих резултата на крају сваке године након обука и предложиће одговарајућа прилагођавања у програму сарадње и модалитета њиховог спровођења, како би се остварили циљеви сарадње дефинисани у овом Протоколу о сарадњи. Одбор ће се састајати периодично и редовно у свакој од две земље или онлајн.</p>	<p>Committee, composed of a representative of each Participant. This Committee will ensure the proper functioning of the planned activities, the evaluation of the results obtained at the end of each year of training and will propose appropriate adjustments to the cooperation programmes and the modalities of their implementation, in order to achieve the cooperation objectives defined in this Protocol of Cooperation. The Committee will meet periodically and regularly in each of the two Countries or online.</p>
<p>Articolo 4 - Organizzazione di seminari</p>	<p>Организација семинара Члан 4.</p>	<p>Article 4 - Organisation of seminars</p>
<p>I Partecipanti organizzeranno giornate di studio e seminari a beneficio dei giudici su argomenti di interesse comune, alternativamente nei due Paesi.</p>	<p>Потписници ће организовати студијске дане и семинаре за судије на теме од заједничког интереса, наизменично у две земље.</p>	<p>The Participants will organise study days and seminars for the benefit of judges on subjects of common interest, alternately in the two Countries.</p>
<p>Articolo 5 - Scambio di informazioni</p>	<p>Размена информација Члан 5.</p>	<p>Article 5 - Exchange of information</p>
<p>I Partecipanti si scambieranno documenti, pubblicazioni scientifiche, programmi di formazione, esperienze giudiziarie e giurisprudenziali, manuali didattici, metodologici e pratici e qualsiasi altro strumento di formazione</p>	<p>Потписници ће размењивати документе, научне публикације, програме обука и судску праксу, образовне, методолошке и практичне приручнике и било које друго средство за обуку које може помоћи у</p>	<p>The Participants will exchange documents, scientific publications, training programmes, judicial experience and jurisprudence, educational, methodological and practical manuals and any other training tool that may</p>

<p>che possa contribuire a migliorare la conoscenza dei rispettivi sistemi giudiziari e legali.</p> <p>Articolo 6 - Disponibilità reciproca delle risorse</p> <p>Ciascun Partecipante può, su richiesta dell'altro, mettere a disposizione uno o più formatori, docenti o relatori, per un breve periodo di tempo, per soddisfare le esigenze specifiche della formazione iniziale e continua.</p> <p>Articolo 7 - Partecipazione reciproca alle attività di formazione</p> <p>1. I Partecipanti possono ospitare reciprocamente membri del proprio personale, giudici e pubblici ministeri o magistrati dei rispettivi Paesi, al fine di:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) partecipare alle sessioni di formazione organizzate per i magistrati stranieri; b) partecipare alla formazione dei magistrati in un settore specializzato di interesse comune; c) partecipare a conferenze, seminari e workshop internazionali organizzati o co-organizzati dall'altro partecipante. <p>2. In caso di formazione online organizzata da uno dei Partecipanti, ciascuna Istituzione faciliterà la partecipazione di magistrati</p>	<p>унапређењу знања о њиховим правосудним и правним системима.</p> <p>Међусобна доступност ресурса Члан 6.</p> <p>Сваки Потписник може, на захтев другог, ставити на располагање једног или више тренера, предавача или говорника, на кратак временски период, како би задовољили специфичне потребе почетне и сталне обуке.</p> <p>Узајамно учешће у активностима обука Члан 7.</p> <p>Потписници могу узајамно угостити запослене у институцији за обуку, судије и јавне тужиоце из својих држава, како би:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) Учествовали у обукама које се организују за стране носиоце правосудних функција; б) Учествовали у обукама носилаца правосудних функција у специјализованој области од заједничког интереса; в) Учествовали на међународним конференцијама, семинарима и радионицама које организује или ко-организује други Потписник. 	<p>help to improve knowledge of their respective judicial and legal systems.</p> <p>Article 6 - Mutual Availability of Resources</p> <p>Each Participant may, at the request of the other, make available one or more trainers, lecturers or speakers, for a short period of time, to meet the specific needs of initial and continuous training.</p> <p>Article 7 - Mutual Participation in Training Activities</p> <p>1. The Participants may mutually host members of their respective staff, judges and prosecutors or magistrates from their respective Countries, in order to:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) participate in training sessions organised for foreign magistrates; b) take part in the training of magistrates in a specialised field of common interest; c) participate in international conferences, seminars and workshops organised or co-organised by the other Participant. <p>2. In case of online training organised by one of the Participant, the Participant will facilitate the participation of magistrates</p>
--	---	---

<p>dell'altra alla formazione iniziale o continua. Il numero di partecipanti sarà definito congiuntamente di volta in volta.</p>	<p>У случају онлајн обуке коју организује један од Потписника, Потписник ће омогућити учешће полазницима почетне или сталне обуке другог Потписника. Број учесника ће бити заједнички одређен с времена на време.</p>	<p>from the other Participant in the initial or continuous training. The number of participants will be jointly defined from time to time.</p>
<p>Articolo 8 - Protezione dei dati personali</p> <p>Nessuna informazione relativa a una persona fisica coinvolta nelle attività di cooperazione previste dal presente Protocollo di cooperazione o che ne consenta l'identificazione sarà trasmessa a terzi o trattata in modo incompatibile con le finalità del presente Protocollo di cooperazione, senza il previo consenso scritto del titolare del trattamento che ha fornito tali informazioni.</p>	<p>Заштита података о личности Члан 8.</p> <p>Подаци о физичком лицу укљученом у активности сарадње према овом Протоколу о сарадњи или подаци који омогућавају откривање његовог/њеног идентитета неће бити прослеђени трећој страни или обрађени на начин који није у складу са сврхом овог Протокола о сарадњи, без претходне писмене сагласности руковоаца података који је дао ове податке.</p>	<p>Article 8 - Personal data protection</p> <p>No information regarding a natural person involved in the cooperation activities under this Protocol of Cooperation or allowing his/her identification will be passed on to any third party or processed in a manner that is incompatible with the purpose of this Protocol of Cooperation, without the prior written consent of the data controller who provided this information.</p>
<p>Articolo 9 - Lingua di lavoro</p> <p>La lingua di lavoro sarà l'inglese.</p>	<p>Радни језик Члан 9.</p> <p>Радни језик ће бити енглески.</p>	<p>Article 9- Working Language</p> <p>The working language will be English.</p>
<p>Articolo 10 - Attuazione</p> <p>1. Il presente Protocollo di cooperazione sarà attuato nel rispetto della legislazione italiana e serba,</p>	<p>Спровођење Члан 10.</p> <p>Овај Протокол о сарадњи спроводиће се у складу са италијанским и српским законодавством, као и са</p>	<p>Article 10 – Implementation</p> <p>1. This Protocol of Cooperation will be implemented in compliance with the Italian and Serbian</p>

<p>nonché del diritto internazionale applicabile e, per quanto riguarda il Partecipante italiano, degli obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione Europea.</p> <p>2. Il presente Protocollo di cooperazione non costituisce un accordo internazionale che possa comportare diritti e obblighi di diritto internazionale. Nessuna disposizione del presente Protocollo di cooperazione deve essere intesa ed eseguita come un obbligo o un impegno giuridico dei Partecipanti.</p> <p>Articolo 11 - Risorse finanziarie</p> <p>Le attività previste dal presente Protocollo di cooperazione saranno realizzate dai Partecipanti nei limiti delle rispettive risorse finanziarie, senza alcun costo aggiuntivo per i bilanci ordinari della Repubblica Italiana e della Repubblica di Serbia.</p> <p>Articolo 12 - Differenze</p> <p>Eventuali divergenze nell'interpretazione e/o nell'attuazione del presente Protocollo di cooperazione saranno risolte in via amichevole attraverso consultazioni e negoziati diretti tra i Partecipanti.</p>	<p>важећим међународним правом и, у односу на италијанског Потписника, са обавезама које проистичу из чланства Италије у Европској унији. Овај Протокол о сарадњи не представља међународни споразум који може довести до права и обавеза према међународном праву. Ниједну одредбу овог Протокола о сарадњи не треба тумачити и извршавати као законску обавезу или обавезу Потписника.</p> <p>Финансијска средства Члан 11.</p> <p>Активности предвиђене овим Протоколом о сарадњи, Потписници ће спроводити у оквиру својих финансијских средстава, без икаквих додатних трошкова за редовне буџете Републике Италије и Републике Србије.</p> <p>Разлике Члан 12.</p> <p>Свака разлика у тумачењу и/или примени овог Протокола о сарадњи биће решавана споразумно и на миран начин путем консултација и преговора између Потписника.</p>	<p>legislation, as well as with the applicable international law and, with respect to the Italian Participant, with the obligations arising from Italy's membership of the European Union.</p> <p>2. This Protocol of Cooperation does not constitute an international agreement which may lead to rights and obligations under international law. No provision of this Protocol of Cooperation is to be understood and performed as a legal obligation or commitment of the Participants.</p> <p>Article 11 - Financial Resources</p> <p>The activities envisaged in this Protocol of Cooperation will be implemented by the Participants within the limits of their respective financial resources, without any additional cost for the ordinary budgets of the Italian Republic and the Republic of Serbia.</p> <p>Article 12 - Differences</p> <p>Any difference in the interpretation and/or implementation of this Protocol of Cooperation will be settled amicably through direct consultations and negotiations between the Participants.</p>
---	---	---

<p>Articolo 13 - Efficacia</p> <p>1. Il presente Protocollo di cooperazione entra in vigore alla data della firma e rimarrà valido per un periodo di tempo indeterminato, a meno che uno dei due Partecipanti non notifichi all'altro la propria intenzione di recedere dal Protocollo almeno sei (6) mesi prima della data di scadenza prevista.</p> <p>2. I Partecipanti possono modificare per iscritto il presente Protocollo di cooperazione di comune accordo.</p> <p>3. In caso di cessazione del presente Protocollo di cooperazione, le attività in corso pianificate nell'ambito dello stesso proseguiranno fino al loro completamento, salvo diversa decisione dei Partecipanti.</p> <p>Firmato in su in due originali, ciascuno in lingua italiana, serba e inglese, tutti i testi facendo ugualmente fede. In caso di divergenza nell'interpretazione, prevarrà il testo in inglese.</p>	<p>Пуноважност Члан 13.</p> <p>Овај Протокол о сарадњи ступа на снагу даном потписивања и закључује се на неодређено време, осим ако било који од Потписника не обавести другог о својој намери најмање шест (6) месеци пре планираног раскида овог Протокола.</p> <p>Потписници могу изменити овај Протокол о сарадњи у писаној форми уз сагласност обе стране.</p> <p>У случају раскида овог Протокола о сарадњи, започете активности ће се наставити до њиховог окончања, осим ако Потписници не одлуче другачије.</p> <p>Потписан у дана у два оригинална примерка, сваки на италијанском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако важећи. У случају било каквог одступања у тумачењу, енглески текст ће имати предност.</p>	<p>Article 13 - Effectiveness</p> <p>1. This Protocol of Cooperation takes effect on the date of signature and will remain valid for an indefinite period of time, unless either Participant notifies the other of its intention to terminate it at least six (6) months prior to the intended date of expiration.</p> <p>2. The Participants may amend this Protocol of Cooperation in writing by mutual consent.</p> <p>3. In case of termination of this Protocol of Cooperation, ongoing activities planned under it will continue until completed, unless otherwise decided by the Participants.</p> <p>Signed in on in two originals, each in the Italian, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the text in English will prevail.</p>
---	--	---



<p>Per la Scuola Superiore della Magistratura della Repubblica Italiana.</p> <hr/>	<p>За Високу школу правосуђа Републике Италије</p> <hr/>	<p>For the Superior School for the Judiciary of the Italian Republic.</p> <hr/>
<p>Per l'Accademia giudiziaria della Repubblica di Serbia</p> <hr/>	<p>За Правосудну академију Републике Србије</p> <hr/>	<p>For the Judicial Academy of the Republic of Serbia</p> <hr/>